

Литература:

1. К вопросу о стилистических средствах китайских художественных текстов. // Соколовский Я.В., Ян Минбо. – Вестник Иркутского государственного университета. Выпуск 4(8), 2009. – С. 113—116.
2. Казакова Т.А. Теория перевода (лингвистические аспекты). – Спб.: Самиздат, 2001. – 145 с.
3. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). – М.: Высш. шк., 1990. – 253 с.
4. Латышев Л.К. Курс перевода: Эквивалентность перевода и способы ее достижения. – М.: Международные отношения, 1981. – 248 с.
5. Поэма-утопия Тао Юань-мина «Персиковый источник» в русских переводах. / Чжан Шуцзюань, Р.Ф. Бекметов. – Филология и культура. Выпуск 3 (41), 2015. – С. 274-279.
6. Ростовцев В.А. Теория перевода китайского языка. Курс лекций. - М.: Военный институт, 1977. - 202 с.
7. У Яньжун. Способы перевода сравнений на примере романа Цянь Чжуншу «Осажденная крепость». // Вестник МГЛУ, выпуск 22 (682), 2013. – С.129-133.
8. Федоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы) – М.: Изд-во «Филология три», 2002. – 416 с.
9. Чернякова Ю.С. Функциональная эквивалентность лексико-семантического уровня. // Вестник РУДН, серия Лингвистика (2), 2009. – С. 26-30.

УДК 372.881.1

Сабирова Гузалия Хамитовна,

АНОО ДО «Английский клуб»

guz.sabirova2011@yandex.ru

КОМПАРАТИВНЫЙ АНАЛИЗ МЕТОДИК ФОРМИРОВАНИЯ ЛЕКСИЧЕСКОГО НАВЫКА У СТУДЕНТОВ ВУЗА (НА ПРИМЕРЕ АНГЛИЙСКОГО И КИТАЙСКОГО ЯЗЫКОВ)

***Аннотация:** Данная статья рассматривает в компаративном ключе модели формирования лексического навыка у студентов вуза. Выделяются общие и различные моменты в преподавании лексики китайского и английского языков.*

***Ключевые слова и фразы:** методика преподавания, китайский язык, иероглифика, обучение китайскому в вузе, лексический навык.*

Sabirova Guzalia Khamitovna,

The English club

guz.sabirova2011@yandex.ru

COMPARATIVE ANALYSIS OF METHODS FOR FORMING THE LEXICAL SKILLS IN STUDENTS OF THE HIGHER EDUCATION STUDIES (ON THE EXAMPLE OF ENGLISH AND CHINESE LANGUAGES)

Abstract. *This article considers in a comparative manner the models of the formation of lexical skills among university students. There are general and various points in the teaching of the vocabulary of Chinese and English.*

Key words and phases: *teaching methods, Chinese language, hieroglyphics, teaching Chinese in high school, lexical skill.*

Лексический навык – это способность автоматически вызывать из долговременной памяти слова и словосочетания и включать их в речь в конкретной ситуации для решения конкретной речевой задачи. Именно от владения лексическим навыком зависит уровень владения иностранным языком, способность выражать свои мысли и комментировать окружающие события и реалии. Результатом сформированного лексического навыка является, таким образом, владение значением и формой (как звуковой, так и графической), а также способность употреблять слово в речевой ситуации, включающее в себя и словообразование и словоупотребление.

Строение лексической системы языка во многом влияет на отбор методических средств по формированию лексического навыка. Наибольшее различие на лексическом уровне проявляется в системах восточного и европейского языков, связанное как с графическим оформлением, так и фонетическим, кроме того, значение фразы во многом определяется местонахождением слова в предложении, то есть опирается на грамматические особенности. Отличительными чертами китайской лексической системы являются: 1) отсутствие в китайском языке алфавита; 2) Отсутствие в китайском языке соотношения «звук-буква-иероглиф», связь между написанием и значением слова, а не произношением и написанием; разрыв между фонетической составляющей и буквенным обозначением; 3) Больше количество смысловых и начертательных элементов в китайской иероглифике («ключей» и «графем»); 4) Наличие смыслоразличительного тона в китайском языке; 5) ярко выраженная омонимичность китайской лексики; 6) Тесная зависимость лексических единиц от историко-культурологического плана; 7) Проблема установления лексического минимума для студентов, изучающих китайский язык; 8) Проблема обширного количества диалектов в китайском языке.

В силу такого разграничения «лексического навыка» в двух языках, методики формирования лексического навыка должны отличаться друг от друга.

Проанализировав имеющиеся методики преподавания лексики английского и китайского языка, мы пришли к выводу, что лексика английского языка преподается в соответствии со сложившимися в течение нескольких десятилетий европейскими стандартами, учитывающими особенность системы английского языка. Большой вклад в развитие данной системы вносят разработки университетов Великобритании, а также

интеграционные процессы в образовании. Однако система преподавания китайского языка еще не достаточно развита, на данный момент не существует единой методологической базы преподавания китайского языка в целом и формирования лексических навыков в частности.

На основе имеющихся представлений о лексической системе китайского языка, с опорой на теоретические разработки в методике преподавания восточных языков Н.А. Деминой, И.В. Кочергина, Т.Аошуана [1,2], нами была сформирована модель формирования лексического навыка. Именно она легла в основу компаративного анализа наравне с существующей на сегодняшний момент методикой преподавания лексики английского языка, опирающейся на Оксфордские программы.

Несмотря на то, что формирование лексического навыка имеет идентичные цели и задачи в обучении каждому из языков, система упражнений и этапы формирования лексического навыка различны. Потому как система китайского языка требует закрепление двух важных, не связанных внутренними элементами, аспектов – иероглифического знака и верного произношения слова, имеющего и тональность.

Таким образом, этапы формирования лексического навыка в английском языке включает следующие моменты:

1. Семантизация слова. Так как существует тесная зависимость «знак-звук», то введение произношения слова может сопровождаться и знакомством с графическим изображением слова, с чтением, написанием слова.
2. Подготовительные тренировочные упражнения на базе работы с текстом.
3. Активизация лексики в речи.
4. Оценки и контроля лексического навыка.

Модель формирования лексического навыка у студентов, изучающих китайский язык, выглядит следующим образом:

1. Выбор необходимого лексического компонента. На сегодняшний момент учебно-методическая база не имеет учебника, в котором лексика вводилась бы поэтапно и вместе с тем обширно, затрагивая самые значимые аспекты речевого общения. Преподаватель должен провести выборку наиболее употребительных слов, в том числе, в достаточном количестве антонимов и синонимов, не избегать культурологического аспекта и фразеологических единиц. Необходимо учитывать и распространенность данной лексической единицы, и систему международного стандарта в овладении китайским языком. Кроме того, объем новых слов должен быть адекватным процессу обучения. Особое внимание требует лексика, связанная с описанием дня, выполнением бытовых ежедневных вещей, слова, описывающие режим. К тому же, не следует оставлять без внимания лексические словники, которые существуют на данный момент как единственно опорные, для подготовки к HSK.

2. Введение слова, семантизация только звукового сочетания. Первый этап, презентация слова, для лексики активного словарного запаса должна осуществляться в форме презентации пининя. При этом, хоровая обработка и упражнения на аудирование необходимо уделять больше внимания, нежели в английском языке.

3. Работа над произношением лексической единицы. Фонетическая составляющая, которая включает в себя пристальный интерес к тональному оформлению слова. Если работа над словом в английском языке может вестись сразу по всем аспектам, то в китайском языке необходимо сначала закрепление фонетической составляющей, потому как особое внимание требует закрепление тонального аспекта и специфичных звуков в китайском языке. Работа над тоном также требует особых упражнений и условий. К примеру, запись слова чернилами одного цвета по тонам, сравнение слова с уже знакомыми омонимами, по значению, установлению ассоциативных связей между словом и тоном.

4. Работа с иероглификой. Введение иероглифа, описание его смысловых, фонетических, начертательных элементов. Непосредственно овладение письменной речью, со смысловой и графической частями китайского слова. Изначально иероглифическое письмо, как и письмо алфавитное, требует систему упражнений, которые нацелены на закрепление графического навыка, а именно – знакомство с чертами, отработка письма. Наиболее успешным в этом плане становится работа над прописями, потому как постоянная отработка той или иной черты за счет повторяемости закрепляется лучше. Далее следует работа над усвоением графем и иероглифических ключей, на данном этапе важен исторический экскурс, развитие того или иного иероглифа в историческом ключе, зависимость от культурологических представлений и мировоззрения китайцев.

Так как графический пласт содержит необходимость осуществления большой работы над элементами, необходим целый корпус упражнений, который отсутствует в методике преподавания английского языка. Этот корпус включает в себя как трансформированные упражнения из методики преподавания западных языков, так и абсолютно новые упражнения, отсутствующие в вышеназванном. К ним относятся: соединить части иероглифа, выявить лишний элемент в иероглифе (в начертательном плане), догадаться о значении слова наряду с знакомыми элементами, изменить значение слова, заменив в нем черту и т.д.

5. Закрепление лексической единицы в речи, в речевых ситуациях. В данной ситуации необходимо добиться одинаково эффективного овладения как письменной, так и устной стороной речи, потому большое внимание уделяется не только устным высказываниям и диалогам партнеров, но и письменной речи.

Большое внимание на данном этапе следует уделить также вопросу грамматики, потому как зачастую значение слова зависит от места слова в предложении, от сочетания с другими словами, потому для китайского языка как ни для какого другого важен вопрос тренировки слова во всех возможных сочетаниях и в различных речевых ситуациях.

Компаративный анализ методик формирования лексического навыка выявил, в первую очередь, то, что цель формирования лексических навыков как для китайского, так и для английского языка имеет коммуникативную направленность. Слово должно стать не только информацией для учащегося, студент должен активно уметь им пользоваться и решать с его помощью коммуникативные задачи.

Кроме того, в каждой из моделей присутствует этап первичной отработки слова. Однако, на данном этапе возможно выделить и различие, потому как для китайского языка выделяется также этап работы с иероглификой – навык владения лексикой не может быть сформирован только в звуковой ипостаси, знание графической формы обеспечивает такие важные виды коммуникации как письмо и чтение. В английском языке введение лексической единицы предполагает сразу знакомство и с написанием слова, визуальное знакомство позволяет усвоить единицу лучше в силу того, что читая то или иное слово, студент может понять звучание слова, и наоборот, произнося слово – может его написать. Абсолютно иначе в китайском языке – одновременное знакомство с иероглифом и произношением приводят к тому, что студент активно связывает новый иероглиф с его смыслом, но при этом, неусвоенным остается звуковая специфика – не учитывается тон, носовые финалы. Сложность же иероглифики также оправдывает проведение ряда упражнений для освоения графического навыка, что абсолютно не типично для английского языка.

Следующей стадией компаративного анализа стал анализ системы упражнений на каждом из этапов. Во-первых, семантизация слова. Для английского языка характерен на сегодняшний момент беспереводной способ семантизации, когда новое слово вводится либо в контексте, указывающим на значение слова, либо с помощью картиной, действий, указаний. Однако, для китайского языка, полностью беспереводной метод введения слова во многих случаях не действенен в силу того, что грамматика изолирующего языка четко закрепляет положение слова в предложении, различия в постановке искажают смысл высказывания, потому необходимы указания на все особенности слова. Кроме того, наличие большого количества омонимов также усложняет процесс введения единицы в контексте других изученных единиц. Упражнения по введению предлогов с помощью картинок также представляются нам адекватными только в том случае, если студенты уже освоили факт того, что предлоги в китайском языке ставятся после существительных и местоимений, на которые они указывают. Грамматические принципы вносят свои изменения в процесс знакомства с лексикой.

Система упражнений по первичной отработке слова отличается особенностью лексической составляющей китайского языка. Так, в китайском языке невозможно разобрать слово по составу, изменить форму слова, зачастую невозможно изменить вид глагола, нельзя подобрать однокоренное слово, вставить пропущенную букву, видоизменяется и кроссворд. Таким образом, система упражнений морфологического характера признается существующей только в рамках европейских языков с алфавитной письменностью.

Однако для китайской лексической системы необходим целый цикл упражнений по отработке тона и иероглифики. Первый цикл включает в себя систему упражнений на прослушивание схожих по произношению, но отличных по звучанию, слов, сочетаний, синтагматических единиц; важно понять, какое именно слово используется носителей языка; кроме того, подготовка самого студента также должна быть на высоком уровне – студент

должен ясно и отчетливо произносить тона. Упражнения, необходимых для этих целей, следующие – верно вставить пропущенное в предложении слово, выбрав из двух схожих по звучанию; верно записать/перевести слова, различающиеся только по тону, но имеющие один и тот же звуковой состав; придумать предложения с словами, схожими по звуковому оформлению; большое количество упражнений на аудирование, запись под диктовку, повторение за диктором; промежуточные упражнения, помогающие визуально запомнить тон слова – выделение слов одного тона одним цветом; запись на электронные носители своего прочтения текста, делая упор на произношение тона, прослушивание, выявление ошибок.

К упражнениям по развитию иероглифических навыков относят прописи иероглифа некоторое количество раз, разложение иероглифа по элементам; группировка иероглифа по элементу; вспомнить все иероглифы, содержащие тот или иной «ключ»; догадаться о значении иероглифа на основе имеющихся «ключей», либо же за счет сочетания двух знакомых элементов; поиск ошибок в написании иероглифа; поиск на листе нескольких одинаковых иероглифов; составление предложений из иероглифов-карточек; соединение двух частей иероглифа, записанных вразброс.

Контроль лексического навыка также имеет свои особенности. Если в английском языке проверяются знание дефиниции слова и его написание, то для китайского языка характерно контролирование знания как тона, так и иероглифа, так и верное аудирование слова, осознание тона и особенностей звукового ряда. Потому такая форма контроля как диктант в китайском языке более обширна, потому как должна включать в себя также пининь, тон, иероглиф и должна включать как чтение слов на родном языке, так и на иностранном.

Особое внимание при тестировании обращается на способность прочесть слово.

Таким образом, общим в методиках формирования лексического навыка в китайском и английском языках является: 1) наличие этапов введения лексики, ее отработки и введения в речь; 2) коммуникативная направленность обучения иностранному языку; 3) цель формирования лексического навыка как умения использовать его в речевой ситуации; 4) ряд упражнений по введению (семантизация с помощью картинки), первичной отработке слова (работа с текстом – вставьте пропущенное слово; восстановите порядок реплик и т.д.), введению слова в речь – составить диалог, монолог, выразить свое мнение; 5) упражнения на контроль во многом совпадают – диктант, возможность выразить свои мысли, эссе, речевое общение и т.д.

Особенностями являются. 1. Внедрение целого этапа формирования графического навыка, который должен следовать за освоением звуковой формы, потому освоение слова проходит в двух разных ипостасях, ни одна из которых не утрачивает свою специфику; 2. Поэтапность в формировании – сначала устно, потом письмо; 3. Неадекватность многих упражнений по словообразованию, семантизации, частям речи (введение слова в контексте, беспереводной метод и т.д.); 4. Целый комплекс специфичных упражнений по работе с тонами; 5. Целый комплекс по работе с иероглифами; 5.

Контроль на больших аспектах (обязательный учет тона, специфики звучания, иероглифики, смысла слов, знание студентом грамматических особенностей функционирования слова), нежели в английском языке.

Таким образом, выделенные нами элементы говорят о том, что европейский стандарт не может быть применен для формирования лексических навыков в китайском языке, необходим поиск своих решений и введение новых систем упражнений. Это различия влияют на эффективность занятий в вузах.

Выделив общие и специфичные моменты, мы на практике показали, что система преподавания восточных языков, несмотря на многие схожие элементы, отличается от преподавания европейских языков. И в рамках мировой интеграции образования необходимо учитывать особенности каждого из языков, вырабатывать методы, наиболее эффективные для той или иной системы, учитывать специфику языка.

Литература:

1. Демина, Н.А. Методика преподавания практического китайского языка [Текст] / Н.А.Демина. – М.: Восточная литература, 1997. – 205 с.
2. Кочергин, И.В. Лингводидактика китайского языка [Текст] / И.В. Кочергин. – М.: Педагогика, 1991. – 259 с.
3. Кочергин, И.В. Обучение неподготовленной монологической речи на китайском языке на базе комплексного применения ТСО на среднем этапе в языковом вузе [Текст] / И.В.Кочергин. – М.: Восточная литература, 1984. – 193 с.
4. Кочергин, И.В. Некоторые вопросы теории и практики научно-технического перевода с китайского языка на русский [Текст] / И.В. Кочергин // Внутренний мир и бытие языка: процессы и формы. – 2008. – №4. – С. 549–562.